



BEGOÑA PONS ADAME

Lugar de residencia: Menorca (España)

Teléfonos: 639 12 22 28

Correo electrónico: begopons@yahoo.es ; begopons@gmail.com

Skype: begoponsadame

FORMACIÓN ACADÉMICA

- Postgrado de **Traducción de Biomedicina**, Universitat Pompeu Fabra. Octubre 2012 – mayo 2013.
- Postgrado de **Traducción Jurídica**, Universidad Autónoma de Barcelona. Idiomas: inglés, español y catalán. 2002-2003.
- **Licenciatura en Traducción e Interpretación**, Universidad Pompeu Fabra (Barcelona), 1998-2002.
Lenguas de origen: inglés (B) y francés (C). Lenguas de destino: español (A) y catalán (A2).

COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS

LENGUAS ORIGEN: Inglés, francés, español y catalán.

LENGUAS DESTINO: Español y catalán

ÁREAS TEMÁTICAS DE ESPECIALIZACIÓN

1. **Traducciones de ámbito general:** textos divulgativos, publicitarios, turísticos, folletos informativos, telefonía móvil, etc.
2. **Traducciones especializadas:**
 - Traducciones jurídicas: contratos de todo tipo, actas, declaraciones, sentencias, informes, certificados, rogatorias, etc.
 - Traducciones económicas y financieras: contratos mercantiles, informes anuales, constitución de empresas, estatutos sociales, informes financieros de inversión, fondos de inversión, etc.
 - Traducciones médicas y farmacéuticas: ensayos clínicos, informes clínicos, patentes, etc.

- Traducciones de marketing/publicidad: storyboards de anuncios, fichas de productos, contratos de marketing, descripción de hoteles, etc.
 - Traducciones técnicas, urbanísticas: ámbito ferroviario, manuales técnicos, manuales de instrucciones, etc.
 - Traducciones del ámbito académico y educativo: títulos académicos, CV, expedientes, etc.
 - Traducciones de videojuegos.
 - Traducciones periodísticas.
3. **Traducciones juradas**: expedientes académicos, actas de nacimiento y de defunción, contratos de constitución de empresas, certificados penales, actas de matrimonio, etc.
 4. **Traducciones para editoriales**: libros y coleccionables de ámbito divulgativo y educativo.
 5. **Interpretaciones de enlace en Juzgados**.
 6. **Traducciones del ámbito turístico y hotelero**: descripciones de hoteles para Booking.com

TÍTULOS

- Título de Traductora Jurada de Inglés, expedido por el Ministerio de Asuntos Exteriores en el 2002.
- Certificado CAP, junio 2005
- Nivel D de catalán, junio 2007

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Agencias de traducción:

- **Colaboración continuada como freelance desde noviembre de 2004 hasta la actualidad con diferentes agencias de traducción: Ampersand, New Global Translations, Transword, Tradunet, Lexiapark, Seprotect, TranslateMedia, CGB Translations, Lingo24 y clientes privados.**

Libros traducidos:

Seprotect:

- Traducción del libro "Guía de mercados financieros" de The Economist, publicado con el diario Expansión. Combinación inglés-español. Agosto 2005.

Ideas Propias Editorial:

- Traducción del libro "Dificultades del Aprendizaje. Detección, Prevención y Tratamiento". Combinación español-catalán. Febrero 2006.
- Traducción del libro "Educación en valores". Combinación español-catalán. Junio 2006.

Editorial De Vecchi:

- Traducción del libro “Le chat. Coach de son humaine de compagnie”. Combinación francés-español. Diciembre 2006.

Editorial Parangona:

- Traducción del coleccionable “Passion pour les chats”. Combinación francés-español. Mayo 2006 – Actualidad.

Empresas para las que he traducido directamente o a través de agencias de traducción:

The Economist, Microsoft, INDRA, Amena, Orange, Allianz, Friends of the Earth, Generalitat de Catalunya, Gameloft, Management, Renault, Citigroup, Harrah’s, Dell, Danone, Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo, Western Union, Navantia, Ajuntament d’es Castell, Fundació Destí Menorca, Mutua Madrileña, Red Bull, Endesa, Freshfields Bruckhaus Deringer, Mossos d’Esquadra, Jutjats de Catalunya, Roche, Sanofi-aventis, Bayer, Adidas, Booking.com, etc.

Traductora freelance con contrato para la traducción de 10.000 palabras/semanales para Booking.com.
Inglés-español. Noviembre 2012 - actualidad

CURSOS

Curso de cultura médica para no médicos II. Colegio Oficial de Médicos de Barcelona. 20 horas. Abril – mayo 2013

Curso de introducción a Trados SDL 2009, diciembre 2010

Curso de preparación nivel D catalán, Escola Rosa Sensat, febrero-mayo 2007

CAP (Curso Adaptación Pedagógica) inglés. 2004-2005.

Curso elemental de italiano en el Instituto Italiano di Cultura, nivel elemental.

Nivel 5 de francés en el Institut Français de Barcelona, curso 2002-2003.

REFERENCIAS

Craig Bedworth

Managing Director

CGB Translations

cb@cgb-translations.com